

**Herramientas y Metodología Aplicadas a la Traducción Audiovisual**

Código: 43818  
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0	2

## Contacto

Nombre: Carme Mangiron Hevia

Correo electrónico: Carme.Mangiron@uab.cat

## Equipo docente

Paula Igareda Gonzalez

Rosa Maria Esqué

Anna Jankowska

Javier Cebrián

Gian Maria Greco

María Pilar Sánchez Gijón

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

## Prerequisitos

No hay prerequisites.

## Objetivos y contextualización

El objetivo general del módulo es familiarizar a los estudiantes con las herramientas y la metodología que se utilizan en la práctica profesional y en la investigación en el campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

## Competencias

- Aplicar metodología, técnicas, normas y estándares específicos para generar propuestas innovadoras y competitivas en la actividad profesional y en la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva lógica.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posesión de los productos audiovisuales.
- Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
- Identificar y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de la traducción audiovisual y promocionarse como traductor profesional.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

## Resultados de aprendizaje

1. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
2. Elaborar una página web para promocionarse como traductor audiovisual.
3. Familiarizarse con los principales métodos y recursos para la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
4. Familiarizarse con las herramientas informáticas básicas que más se utilizan en la profesión, como los programas de traducción asistida.
5. Familiarizarse con listas de distribución y redes sociales de carácter profesional.
6. Formular preguntas de investigación e hipótesis sobre la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
7. Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
8. Identificar los distintos recursos de trabajo y fuentes de información disponibles para el traductor audiovisual.
9. Identificar recursos para promocionarse laboralmente.
10. Planificar las fases y recursos para llevar a cabo un proceso de investigación en alguno de los ámbitos de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
11. Posedar traducciones realizadas mediante traducción automática.
12. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
13. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
14. Realizar estudios de caso.
15. Usar herramientas en la nube para el trabajo individual o en equipo.
16. Valorar críticamente proyectos del campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

## Contenido

Incluye tres grandes bloques: herramientas para mejorar la productividad, Internet como entorno de comunicación y metodología de la investigación.

En el bloque herramientas, se presentarán las herramientas informáticas básicas que más se utilizan en la profesión; herramientas en la nube y posesión de traducciones realizadas mediante traducción automática.

Los contenidos de Internet como entorno de comunicación incluyen los recursos disponibles para documentarse, así como técnicas para promocionarse profesionalmente, como la creación de una página web y la presencia en las redes sociales.

El bloque de metodología ofrece contenidos sobre los principales instrumentos y métodos de investigación que se usan en la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios. Se presentarán tanto estudios teóricos como estudios empíricos, como los estudios de recepción, mediante cuestionarios y entrevistas, tecnología de seguimiento ocular (eye-tracking) o los estudios de corpus. Los alumnos aprenderán a formular preguntas de investigación e hipótesis y a triangular los datos. También se introducirán y analizarán estudios de caso y proyectos de investigación existentes en el ámbito nacional e internacional.

Por último, se incluirán nociones formales y de contenido sobre cómo redactar un trabajo académico.

## Metodología

An active methodology with activities of various types is used.

The didactic activities are organized in three blocks, according to the degree of autonomy required of the student:

- Directed activities: requires the direction of a teacher.
- Supervised activities: requires some supervision of a teacher.
- Autonomous activities: the student organizes time and effort autonomously (individually or in groups).

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Presentación de contenidos teóricos	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Resolución de ejercicios	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Elaboración de trabajos	24	0,96	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
Preparación de ejercicios y pruebas	24	0,96	1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Ampliación de conocimientos	120	4,8	3, 14, 6, 8, 10, 12, 16

## Evaluación

### Evaluation

The information on the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the course is provided only for information purposes. The lecturer responsible for the course will specify these details when the course begins.

### Revision

The lecturer will communicate the mark for each evaluation activity to the student and will also communicate a revision procedure and date.

When publishing the final grade, the module coordinator will communicate a global revision procedure and date.

### Re-evaluation ("recuperación")

The students who have submitted evaluation activities whose weight amounts to at least 66.6% (two thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more have the right to be reevaluated. These percentages refer to the module, not to each subject.

The lecturer will provide more thorough instructions and will set deadlines when specifying the re-evaluation mechanisms.

### Non-evaluable

A "non-evaluable" ("no avaluable") will be assigned when the evaluation evidence provided by the student equals a maximum of one quarter of the total grade of the module.

### Irregularities in evaluation activities

In case of irregularities (plagiarism, copying, identity theft, etc.) in an evaluation activity, the mark of this evaluation activity will be 0. In case of irregularities in various evaluation activities, the final mark of the module will be 0.

Evaluative activities in which irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, identity theft) are excluded from re-evaluation.

Students are encouraged to check the UAB instructions on plagiarism ( <http://blogs.uab.cat/dretsautor/category/plagi/>) and the *Guía explicativa sobre com citar per evitar el plagi* by UAB, available on the same website.

### Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicio de Herramientas	8,8%	0	0	4, 8, 13, 12, 15
Ejercicio de Recursos	11,8%	0	0	4, 7, 8, 9, 13, 12
Ejercicio de fiscalidad	8,8%	0	0	7, 8, 13, 12
Ejercicio de promoción en Internet	16,2%	0	0	2, 5, 9
Ejercicios Metodología de la investigación	17,7%	0	0	1, 3, 14, 6, 8, 10, 13, 12, 16
Ejercicios de Metodología del TFM	4,4%	0	0	1, 3, 14, 6, 7, 8, 10, 13, 12, 16
Ejercicios de posesición	11,8%	0	0	4, 11, 13, 12
Participación en clase/los foros	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16

### Bibliografía

The reading list will be provided by the lecturers at the beginning of the course.